

DELONG — АННЭР К.

ЗДЕСЬ

JUST HERE



Москва
2011

ББК 84
-5
Д 29

Делонг — Аннэр К.

Д 29 Здесь / М.: Знак, 2011. — 167 с.

ISBN 98-5-9551-0480-5

Данные переводы сделаны в прошлом веке.

Авторы — стихов и переводов — друг друга не знают, никогда не встречались и вообще даже не представляют, что кто-то из них существует... Возможно, что это даже не их имена, а псевдонимы... ничего странного, это просто тексты. Но мне всё понравилось и вот — делясь своей радостью...

These translations are made in the last century.

Author and translator did not know each other, never met and did not even imagine the other one exist at all... Maybe it's not even their real names, just pseudonyms... nothing strange, it's just texts. Still I enjoyed it and now — I share the joy...

Составитель издания

ББК 84

-5

ISBN 978-5-9551-0480-5



9 785955 104805 >

© Делонг, Аннэр К., 2011

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Содержание

Arithmetic's	8	Арифметика
Insomnia	10	Бессонница
The struggle	12	Борьба
In an empty house	14	В доме пустом
The spring	16	Весна
Returning	18	Возвращение
Everything is deception	20	Всё обман
Everything here	22	Всё здесь
All will repeat	24	Всё повторится
Forever with you	26	Всегда с тобой
Always	28	Всегда
Woe from wit	30	Горе от ума
To bottom up	32	До дна
Friend	34	Друг
Breathing	36	Дыхание
If you stop loving me	38	Если разлюбишь
The life	40	Жизнь
For all...	42	За всё...
The mirrors	44	Зеркала
Winter	46	Зима
And life, and death	48	И жизнь, и смерть
Total	50	Итог
How allit goes	52	Как всё происходит
The poniard	54	Кинжал

When you will come...	56	Когда придёшь...
When old age comes	58	Когда приходит старость
A cat and a mouse	60	Кошка и мышка
Where to	62	Куда
Caressing water...	64	Ласковая вода...
Facing souteh	66	Лицом на юг
Love	68	Любовь
Magic	70	Магия
My mother's palm	72	Мамина ладонь
Master	74	Мастер
The place	76	Место
Mussilda royally	80	Муссильда царственно
On the shore	82	На берегу
Pour wine	84	Налью вина
Admonition to doggs	86	Наставление собачке
Don't close your eyes	88	Не закрывай глаза
Don't come	90	Не приходи
Don'task	92	Не спрашивай
TenderlyY	94	Нежно
I'm not sorry for anything	98	Ни о чем не жалею
It's open	100	Открыто
Let me go	102	Отпусти
No sadness	106	Печали нет
Beer of enlightenment	108	Пиво просветления
Autumn	110	Письмо
Escape	112	Побег

Snowdrops	114	Подснежники
Flight	116	Полёт
Hello my friend	118	Привет мой друг
The rains will go	122	Пройдут дожди
Sorrow will pierce	124	Пронзит печаль
Enlightenment	126	Просветление
Just	128	Просто
Fororgive	130	Прощайте
To the girl	132	Девушке из Великого from Veliky Novgorod, who played the harp...
		Новгорода, которая играла на гуслях...
Role	134	Роль
Freedom	136	Свобода
The secret	138	Секрет
Death	142	Смерть
The pine-tree	144	Сосна
Salvation	146	Сасение
Wanderer	148	Странник
The bitch	150	Сучка
Joyful resurrection	152	Счастье воскресения
In a warm palm	154	Теплой ладонью
By the window	156	У окна
Cold for birdie	158	Холодно птичкам
A flower	160	Цветок
Miracles	162	Чудеса
I liked all	164	Я всё это любил

Здесь — это «просто здесь»

Watch, listen,
understand...

To hear, to see, to feel...
Just with no effort to attend...

— Who says?
— Who reads?
— And where is all
this taking place?
— Who asked this question?

Words, words and words...
surpassing brink of known,
warm, cuddly, soft,
unbearable habitual
perception of infinite
space being...

Translation... translation...
translation...

When words will disappear —
the clouds, mountains,
grass, sun...
friends, people, dogs will be
as ever...
just be,
just here...

— What?
And isn't it so funny!

Смотреть, слушать,
понимать...

Слышать, видеть,
чувствовать...
Просто без усилий
присутствовать...

— Кто это говорит?
— А кто читает?
— И где всё это
происходит?
— А кто спросил?

Слова, слова, слова...,
ведущие за грань
известного, тёплого,
приятного, мягкого,
невыносимо привычного
восприятия бесконечного
пространства бытия...

Перевод... перевод...
перевод...

Исчезнут слова —
останутся облака, горы,
трава, солнце...,
друзья, люди, собаки,
останется просто быть,
просто здесь...

— Что?
Ну не забавно ли!

ARITHMETIC'S

Winter and summer —
Tree months each
Why cold time is so long

And love and hatred
Have one life
Why there's no way
To add or to subtract...

The icon — lamp shines high above
One cannot blow it out

АРИФМЕТИКА

И зиме и лету —
По три месяца
Но отчего
Так долги холода

И любви и ненависти
Одна жизнь —
Но отчего
Не вычесть
Не сложить...

Горит лампадка высоко
Её не погасить.

INSOMNIA

Tired with all these for restful death I cry,
As to behold desert a beggar born,
And needy nothing trimmed in jollity,
And purest faith unhappily forsworn...»

It's said so perfectly
So clear

There was no better present
In all this painful life

Thank you my brother
You're here
You're close to me
At last I got the basic thought
And happily
With openness
Look out the window...
See sky and moon
Bury the face in pillow

Sigh ruefully...
And die.